



Московский
педагогический
государственный
университет



Е. Г. Речицкая, Л. А. Плуталова

ДАКТИЛЬНАЯ И ЖЕСТОВАЯ РЕЧЬ

КАК СРЕДСТВА КОММУНИКАЦИИ ЛИЦ С НАРУШЕНИЕМ СЛУХА



Москва 2016



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Московский педагогический государственный университет»



Е. Г. Речицкая, Л. А. Плуталова

ДАКТИЛЬНАЯ И ЖЕСТОВАЯ РЕЧЬ
КАК СРЕДСТВА КОММУНИКАЦИИ ЛИЦ
С НАРУШЕНИЕМ СЛУХА

*Учебно-методическое пособие
в двух частях*

МПГУ
Москва • 2016

УДК 376.33(07)

ББК 74.52я8

Р46

Рецензенты:

К. И. Туджанова, кандидат педагогических наук, профессор

Е. Н. Соломина, кандидат педагогических наук, профессор

Т. Е. Веденеева, зам. директора НОУ СОШ «Интеграция», методист

Составители:

Е. Г. Речицкая, профессор, кафедра инклюзивного образования
и сурдопедагогики МПГУ

Л. А. Плуталова, доцент, кафедра инклюзивного образования
и сурдопедагогики МПГУ

Речицкая, Екатерина Григорьевна.

Р46 Дактильная и жестовая речь как средства коммуникации лиц
с нарушением слуха : Учебно-методическое пособие в двух частях /
Е. Г. Речицкая, Л. А. Плуталова. – Москва : МПГУ, 2016. – 144 с. : ил.

ISBN 978-5-4263-0362-1

Методическое пособие подготовлено в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению «Специальное (дефектологическое) образование». Оно посвящено изучению особенностей функционирования специфических коммуникативных систем (дактильной и жестовой речи) и рассматривает вопросы теории и методики формирования у студентов умений осуществлять общение с лицами, имеющими нарушение слуха, при помощи дактилологии и средств жестового языка. Широко представлены материалы для развития практических навыков по использованию дактильно-жестовой речи в общении с людьми, имеющими нарушение слуха.

Пособие состоит из двух частей: первая часть предназначена для студентов, приступающих к занятиям по курсу дактильно-жестовой речи и овладевающих первичными знаниями и умениями по данному курсу; вторая часть посвящена более углубленному изучению основ русского жестового языка и жестовых языков мира, а также расширению навыков жестового общения.

УДК 376.33(07)

ББК 74.52я8

ISBN 978-5-4263-0362-1

© МПГУ, 2016

© Речицкая Е. Г., Плуталова Л. А., 2016

СОДЕРЖАНИЕ

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

Введение	5
Раздел I. Возникновение и развитие дактильной азбуки и дактильной речи	8
Дактильная речь и ее особенности	13
Правила дактилирования	14
Чтение с дактилирующей руки	15
Дактильные алфавиты	18
Задания для самостоятельной работы	
Раздел II. Дактильная и жестовая речь и их особенности	19
Особенности дактильной речи и ее использования	19
Развитие и функционирование жестовой речи	20
Раздел III. Дактильная речь (практическая часть)	22
Ознакомление с дактильным алфавитом и нормами дактилирования	22
Формирование навыков дактилирования и чтения с руки	33
Технология общения	41
Используйте на педагогической практике	42
Работа над техникой дактилирования и техникой чтения с дактилирующей руки	48
Раздел IV. Жестовая речь (практическая часть)	52
Ознакомление с жестами по темам	52
Формирование навыков жестового перевода и понимания жестовой речи	61
Работа над техникой жестового перевода	66
Литература	77

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

Введение	79
Раздел I. Некоторые теоретические сведения	80
Значение жестов в общении людей	80
Лексический состав КЖР	81
Лингвистический анализ РЖЯ	83
Раздел II. Графические отображения жестовых языков в разных странах	85
Система транскрипции жестового языка (автор Уильям Стоуки, США)	85
Гамбургская система нотации жестового языка (Германия). . .	86

Система записи жестов (автор Валери Саттон, США)	89
Система графических отображений жестов «Deafmax» (Конни Лёффлер)	91
Система транскрипции жестового языка (Роберт Арнольд, США)	93
Система нотации русского жестового языка (Димскис Л. С.) . .	95
Раздел III. Профессиональная этика переводчика жестового языка. . . .	97
Правила перевода	97
Роль и задачи переводчика в учебном процессе.	98
Требования к внешнему виду.	99
Раздел IV. Закрепление навыков дактилирования и жестового перевода	100
Закрепление навыков дактилирования на основе терминологического словаря и фрагментов уроков в специальных (коррекционных) школах	102
Закрепление навыков дактилирования на основе стихотворений	105
Закрепление навыков жестового перевода с помощью текстов и диалогов	120
Диалоги	129
Литература	142

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

Введение

Основной задачей учебно-методического пособия является формирование у студентов представлений об особенностях вербальных и невербальных средств коммуникации – специфических средствах общения лиц, имеющих нарушение слуха, и развитие у них практических навыков по использованию дактильной и жестовой речи в общении с людьми, имеющими нарушения слуха.

Пособие состоит из двух частей. Материал первой части ориентирован на базовый уровень освоения дактильной и жестовой речи.

В пособии представлены некоторые исторические сведения о возникновении и развитии дактильной и жестовой речи; раскрывается значение дактильной и жестовой речи в системе общения лиц с нарушением слуха.

В книге представлена система работы в виде заданий для самостоятельной работы студентов по формированию у них навыков дактилирования и чтения с рук; дается тематическая лексика для вооружения студентов умениями и навыками общения на русском жестовом языке в наиболее распространенных стандартных ситуациях.

При овладении дактильной речью выделяются два взаимосвязанных процесса: собственно дактилирование и чтение с дактилирующей руки. Разработанная авторами-составителями система упражнений предусматривает как овладение навыками дактилирования и жестового перевода, так и навыков чтения с дактилирующей руки и восприятия жестовой речи. Системы упражнений по формированию этих навыков строятся с учетом последовательности становления умений и навыков. В соответствии с этим внутри каждой системы выделяются два типа заданий: подготовительные, формирующие механизмы порождения или распознавания, и задания, обеспечивающие развитие практических навыков в конкретном виде речевой деятельности.

Учитывая то, что дактильная и жестовая речь обладают свойствами, характерными для речевой деятельности вообще, данные задания составлены с учетом современных общих требований, предъявляемых к разным видам речевой деятельности при их становлении. Задания имеют коммуникативную направленность, то есть каждый текст задания дает определенную информацию, связанную с реальной

действительностью, с жизненным опытом обучающихся, с их будущей профессиональной деятельностью. Большое внимание в связи в выше-сказанным уделяется педагогически организованному общению студентов между собой и с преподавателем на заданные и интересующие их темы, имитация практики профессионального общения, то есть моделирование условий общения.

В процессе учебной деятельности используются интерактивные методы обучения, в результате которых у студентов повышается интерес к профессии, успешнее достигается формирование требуемого навыка. Творческая направленность заданий предоставляет возможность развивать индивидуальные способности студентов, учитывать их прошлый опыт.

Немаловажное значение для совершенствования техники дактилирования, чтения с дактилирующей руки и жестового перевода имеет практика непосредственного общения с людьми, имеющими нарушения слуха. С этой целью в данном пособии представлены материал, задания на определенные темы с использованием дактилологии и жестовой речи, которые помогут при проведении практических занятий в организации бесед со школьниками, студентами, имеющими нарушения слуха.

В особый раздел выделены материалы, имеющие профессиональную направленность. Этот раздел предназначен для студентов бакалавриата, обучающихся по специальности «Сурдопедагогика». Представлены фрагменты уроков и внеклассных мероприятий (конспекты игр, экскурсий), использование которых будет способствовать приобщению студентов к избранной специальности. Целый ряд материалов из этого и других разделов может быть непосредственно использован студентами на педагогической практике, начиная с I курса.

Заданиями предусмотрено формирование у обучающихся действий взаимоконтроля и самоконтроля в целях успешного овладения техникой дактилирования, чтения с руки, дактильно-жестового перевода.

При изучении данного курса студенты должны осознавать, что для выработки техники и скорости дактилирования необходима систематическая самостоятельная работа. Следует иметь ввиду также и то, что по мере изучения лексического состава жестового языка студенты должны использовать в дактилируемых фразах знакомые жесты, постепенно переходя к построению высказываний с помощью дактильно-жестовой речи.

Система жестового общения глухих имеет сложную структуру и включает две разновидности жестовой речи – разговорную и калькирующую (Г.Л. Зайцева). Разговорной жестовой речи (РЖЯ) присущи специфические грамматические закономерности.

РЖЯ – это основное средство межличностной коммуникации большинства глухих и части слабослышащих людей. Исследователь жестового языка американский ученый Уильям Стоуки в 60-х годах XX в. выделил 3 компонента жеста: место, действие и действующий элемент.

В настоящее время исследователи жестовых языков называют такие компоненты или «слагаемые» жеста:

- 1) конфигурация (например, есть конфигурация «1» – думать, трудно, хотеть, быстро, знать);
- 2) место исполнения жеста (например, ладонь: почта, утверждать; подбородок: конфета, красный, кушать);
- 3) направление движения (например, движение к себе: пришли гости к нам, мне сказали, вспомнил);
- 4) характер движения (резко – спокойно, прямолинейно – волнообразно, однократно – повторяется);
- 5) выражение лица или немануальный компонент жеста (удивленное, радостное, нейтральное).

Свои особенности есть и в морфологии, в синтаксисе, в лексике жестового языка.

Область ее функционирования – непринужденное, неофициальное межличностное общение. РЖЯ – самостоятельная кинетическая система. Калькирующая жестовая речь (КЖР) – вторичная знаковая система, отражающая структуру языка слов.

КЖР обслуживает межличностную коммуникацию глухих в официальной обстановке (на конференциях, собраниях и т.п.).

Жестовые языки глухих разных стран отличаются своеобразием лексики и грамматического строя. Но помимо национальных жестовых систем существует международный язык жестов.

В настоящее время составлен и опубликован словарь, включающий около 1500 жестов, сгруппированных по темам: люди, межличностные отношения, юстиция, природа и т.д. Эта система (жестуно) широко применяется на всемирных форумах глухих.

Представленные задания могут быть использованы для самостоятельной отработки навыков дактилирования и дактильно-жестового перевода.

В соответствии с требованиями, изложенными в пособии, для зачета подготовьте:

- 1) дактилирование любого стихотворного текста;
- 2) жестовый перевод прозаического текста, представленного в пособии (на выбор);
- 3) реферат с презентацией по предложенным темам с использованием списка литературы, находящегося в конце данного учебно-методического пособия.

Раздел I. Возникновение и развитие дактильной азбуки и дактильной речи

Пальцевые знаки возникли в далеком прошлом. Специфическое использование пальцев сыграло существенную роль в появлении числовых понятий и букв. Впервые руки стали использоваться в качестве средства для счета в VII веке. Пальцевый счет – обозначение чисел при помощи пальцев – обладал не только большой наглядностью, но и был вызван практическими потребностями. Пальцевые знаки широко использовались в средние века для понимания счета при изучении арифметики.

Можно предполагать, что система счета на пальцах оказала влияние и на появление ручной (дактильной) азбуки или дактилологии.

Термин «дактилология» используется в двух значениях. Во-первых, так называется алфавит, воспроизводимый пальцами руки; во-вторых, так говорят о средстве общения, дактильной речи («хорошо использует дактилологию»).

В настоящее время используются термины: дактильная речь, дактильный алфавит, а также дактильная буква или дактилема – дактилируемая буква алфавита.

Дактильный алфавит, или дактильная азбука, – это совокупность расположенных в определенном порядке пальцевых знаков – букв, которыми пользуются при разговоре на том или ином языке. Каждый дактильный знак обозначает определенную букву. В основе дактильных азбук лежит буквенный алфавит. В дактилологии (пальцевой речи) столько знаков, сколько букв в алфавите того или другого языка.

Кто первый изобрел дактильный алфавит, точно не установлено. Известно, что изображения пальцевых букв встречаются уже в латинской Библии X в. Возможно, некоторыми ручными знаками, в том числе и буквами, пользовались уже в древности.

В средние века люди, дававшие обет молчания, часто прибегали к ручной азбуке в целях безмолвного общения между собой.

Исследователи считают, что впервые дактильный алфавит опубликован в 1593 г. испанским монахом де Вебра (M. de Vebra) (рис. 1).

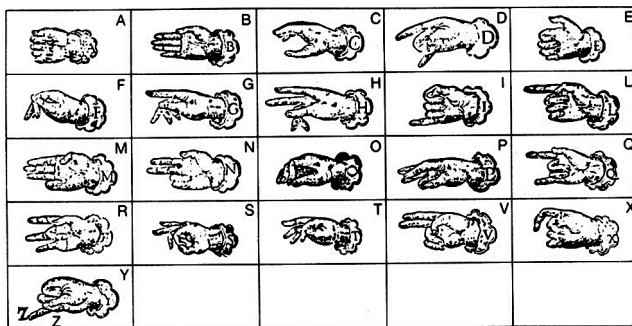


Рис. 1. Испанский дактильный алфавит де Вебра (S. Carmel, 1982)

В XVI в. появились работы, в которых были описаны способы изображения букв с помощью одной руки, ладони, двух рук, всего тела.

Дактильную речь в обучении глухих начал применять испанский монах Педро Понсе де Лион (Pedro Ponce de Lion), деятельность которого относится к XVI в. Специальный дактильный испанский алфавит (рис. 2), созданный для обучения глухих, был опубликован в 1629 г. Бонетом (J. P. Bonet).

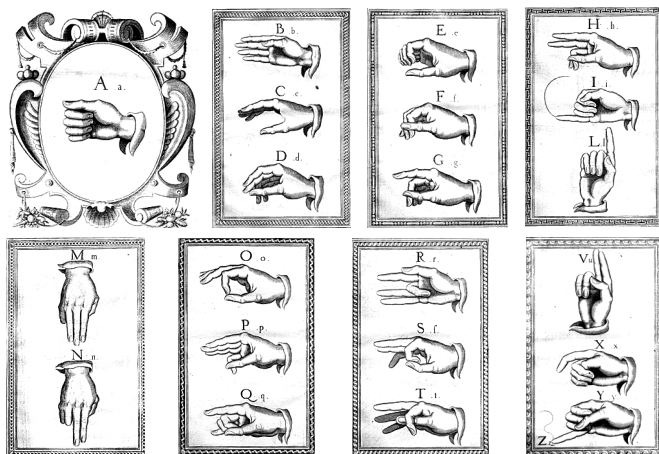


Рис. 2. Испанский дактильный алфавит Бонета (S. Carmel, 1982)

Дактильная азбука Бонета в XVIII в. была положена в основу французского дактильного алфавита первыми учителями глухих во Франции: Перейра (R. Pereira) и Делепе (Ch. M. De L'Epee), а также американского дактильного алфавита, разработанного в начале XIX в. Галлодетом (T.H. Gallaudet) и Клерком (L. Clerc).

Британский дактильный алфавит, первая публикация которого относится к 1698 г., построен на другой основе. В отличие от испанского, французского, русского, американского и многих других этот алфавит – двуручный. Его современная модификация (рис. 3) широко используется, помимо Великобритании, также в Австралии, Южной Африке и других странах.



Рис. 3. Британский дактильный алфавит

Ладонный алфавит был создан в Англии Д. Дальгарно. Здесь все буквы алфавита распределены по частям пальцев и ладони и разговор производится путем нажима одним или сразу несколькими пальцами одной руки на соответствующие места суставов и ладони другой.

В 1806 г. в городе Павловске под Петербургом открылось первое в России училище для глухих. Учителя глухих создали на основе французского русский дактильный алфавит. В 1835 г. В. И. Флери опубликовал в приложении к своей книге русскую и французскую ручные азбуки. Слово «дактилология» происходит от греческих слов *dactilos* – палец и *logos* – слово, то есть дословно – пальцевая речь.

Итак, дактильная речь начинает использоваться в процессе обучения глухих с XVI в. Посредством этого вида речи глухие могут объясняться друг с другом и со слышащими.

Первые учителя глухих пользовались дактилологией как вспомогательным средством при обучении устной и письменной речи.

Одним из первых учителей глухих детей считается испанский монах Педро Понсе (1508–1584). Он использовал дактилологию при обучении глухих устной речи, грамоте, чтению и общеобразовательным предметам.

Испанский учитель П. Бонет (1579–1633) в работе «О природе звуков и искусстве научить глухонемого говорить» (1620) опубликовал рисунки дактильных обозначений и дал общие указания относительно их использования при обучении глухих. Созданная П. Бонетом методика предусматривала употребление дактильной речи при обучении глухих устной и письменной речи.

В XVIII в. широко пользовался дактилологией французский учитель Я. Р. Перейра (1715–1780). Дактильная речь применялась им при обучении глухих детей устной речи.

Организатор первого училища для глухих во Франции Ш. М. Делепе (1712–1789) использовал дактильную речь преимущественно для обозначения имен собственных и различных терминов. Она применялась им и тогда, когда для слова или его части не было жестового знака.

Его ученик и преемник Р. А. Сикар (1742–1822) использовал дактильную речь в качестве вспомогательного средства при переводе с жестовой речи на словесную и обратно.

Немецкие сурдопедагоги считали, что дактильная речь является разновидностью жестовой речи, поэтому дактильную речь в обучении глухих они вообще не использовали.

Лишь в специальных училищах Америки и России дактильная речь продолжала употребляться в качестве вспомогательного средства при обучении языку.

В дореволюционной России дактильная речь применялась, как правило, при обучении устной речи неуспевающих глухих учащихся. Эти учащиеся выделялись в особые классы. Дактильная речь использовалась и в условиях мастерских с целью ускорить приобретение учащимися соответствующей специальности.

Вопрос о применении дактильной речи при обучении глухих особенно остро встал на Всероссийском совещании сурдопедагогов в 1938 году.

Необходимость использования дактильной речи была убедительна доказана профессором И. Л. Соколянским и его сотрудниками. И. А. Соколянский использовал дактильную речь в процессе общения со слепоглухонемыми.

В настоящее время дактильная речь широко используется в нашей стране в процессе обучения глухих учащихся.

В отечественной сурдопедагогике дактильная речь является исходным средством в процессе формирования словесной речи на первоначальном этапе обучения глухих детей и вспомогательным средством на последующих этапах обучения в школе (С. А. Зыков и другие).

В одной из своих работ С. А. Зыков пишет: «Дактильная речь отвечает задаче формирования речевого общения глухих школьников и открывает пути более естественного обучения языку».

В настоящее время в Европе утвердилось три алфавита: латинский, греческий и русский.

Современный русский алфавит является модификацией древнейшей славянской азбуки, называемой кириллицей.

На основе современного русского алфавита создана русская дактильная азбука.

Русский дактильный алфавит существует давно. Он возник в начале XIX века.

В русском алфавите 33 знака. Такое же количество их и в русском дактильном алфавите.

Определенное положение пальцев соответствует той или иной букве русского алфавита.

Одни буквы русского дактильного алфавита имеют сходство с печатными знаками (*г, л, м, о, с*), другие являются воспроизведением в воздухе письменных начертаний (*о, д, з*), третьи включают отдельные признаки письменного и печатного алфавита (условные): *а, в, е, ё, ж, и, й, к, н, р, п, н, т; у, ф, х, ш, щ, ц, ы, ь, ь, э, ю, я*.

На основе русского дактильного алфавита созданы дактильные азбуки в ряде стран СНГ (Грузия, Азербайджан, Узбекистан).

Дактильная речь и ее особенности

Дактилология, или дактильная речь, – это форма словесной речи.

Дактильную азбуку называют ручной, так как каждая буква передается определенными положениями пальцев одной (одноручная дактилология) или обеих рук (двуручная дактилология).

Посредством этих дактильных знаков, следующих друг за другом в определенном порядке, может быть составлено любое слово, любое предложение, например: *Москва – столица нашей Родины*.

Дактильная речь позволяет передавать любые сообщения в процессе непосредственного общения с глухими, слабослышащими и слепоглухими людьми.

Каждый дактильный знак (дактилема) соответствует определенной единице устной речи. Процесс общения с помощью дактильных знаков можно назвать письмом в воздухе. Это письмо осуществляется слева направо. В отличие от идеографического письма дактильное письмо отражает звуковую форму слова.

С помощью дактильной речи воспроизводится не только общий смысл сообщения, но и его дословное содержание. При дактильном разговоре соблюдаются все правила орфографии, морфологии и синтаксиса данного языка. Дактильная форма речи имеет черты сходства и отличия от письменной и устной форм речи. Дактильная речь подчиняется правилам не столько устной, сколько письменной речи. Дактильная речь воспринимается зрительно. Говорящий посредством дактильного алфавита воспроизводит словесную речь не орфоэпически, а орфографически. При дактилировании происходит не слушание речи, а чтение ручных изображений буквенного состава слова.

Дактильная форма речи не позволяет воспринять все слово или короткое предложение одновременно, как это имеет место при чтении письменной или восприятии устной речи. При дактилировании видны только отдельные, пишущиеся в воздухе знаки букв. Дактильный знак исчезает из поля зрения после появления следующего знака. Даже при повторном дактилировании нельзя увидеть слово в целом. Его всегда нужно мысленно составить из суммы продактилированных букв. Дактильная система предназначена не только для обучения глухих устной речи и общеобразовательным предметам, но и для общения слышащих с глухими и глухих между собой. Значение дактильных знаков понятно только тем, кто усвоил соответствующий алфавит. Дактильная азбука используется глухими и близкими к ним

людьми. В настоящее время дактилология применяется во всем мире, но она не интернациональна. Дактильные алфавиты содержат количество знаков, соответствующее числу букв, имеющих в алфавите того или иного языка. Распространение дактильного алфавита во всем мире среди глухих и использование его до настоящего времени – основательное доказательство жизненности этой формы словесной речи.

Правила дактилирования

При дактилировании надо придерживаться ряда правил. Рассмотрим эти правила.

1. Дактилирование надо производить правой рукой.
2. Кисть руки должна быть обращена ладонью к собеседнику.
3. При дактилировании рука, согнутая в локте, выносится вперед настолько, чтобы кисть руки заняла удобное положение перед грудной клеткой, чуть ниже плеча.
4. Не следует делать лишних движений, замедляющих дактильный разговор и затрудняющих чтение с дактилирующей руки (при дактилировании должны двигаться в основном только пальцы кисти руки).
5. Дактильная речь должна быть четкой, ясной, выразительной, читаемой и слитной.
6. Дактильную речь следует сопровождать четким произнесением соответствующего материала.
7. Темп дактилирования должен максимально приближаться к темпу устной разговорной речи.
8. Техника дактилирования должна поддерживаться на неизменно высоком уровне.
9. Дактилировать надо синхронно с устным проговариванием.
10. Темп дактилирования и проговаривания необходимо определять в зависимости от словесного материала, уровня развития воспринимающих дактильную речь, состояния навыков чтения с дактилирующей руки.
11. Наиболее четко передаются те дактильные знаки, которые имеют между собой внешнее сходство (*ъ-ь-г, ж-ф-е, э-х-с, ш-ш-ц, к-п-ц, п-л, т-м*).
12. Дактилировать необходимо слева направо, делая небольшие паузы между буквами, словами и предложениями.

Учебно-методическое пособие

Речицкая Екатерина Григорьевна
Плуталова Лариса Алексеевна

ДАКТИЛЬНАЯ И ЖЕСТОВАЯ РЕЧЬ КАК СРЕДСТВА КОММУНИКАЦИИ ЛИЦ С НАРУШЕНИЕМ СЛУХА

Редактор *Алексеева А. А.*
Оформление обложки *Удовенко В. Г.*
Компьютерная верстка *Дорожкина О. Н., Ковтун М. А.*

Управление издательской деятельности
и инновационного проектирования МПГУ
119571, Москва, Вернадского пр-т, д. 88, оф. 446.
Тел.: (499) 730-38-61
E-mail: izdat@mpgu.edu

Подписано в печать 29.08.2016. Формат 60х90/16.
Бум. офсетная. Печать цифровая. Объем 9,0 п.л.
Тираж 500 экз. Заказ № 534.

ISBN 978-5-4263-0362-1

